

THE INFLUENCE OF DIALOGUE JOURNAL WRITING IN REDUCING EFL STUDENTS' WRITING ANXIETY

Yuseva Ariyani Iswandari
*English Department, Faculty of Education,
Sanata Dharma University, Yogyakarta*

Abstract

Writing is considered important because it is one of the four English skills that take a significant role in the success of students' language learning. However, it is undeniable that writing, especially for EFL college students, is still regarded difficult and frustrating (Graham, Harris, & Mason, 2005). As a result, students experience writing anxiety which affects the quality of their writing. This paper investigated factors that influenced students' writing anxiety and how dialogue journal writing helped students reduce their writing anxiety. This study was based on qualitative research in which anxiety rubric from Ferris & Hedgecock (1998) and questionnaires were administered to gather the data. Besides, samples of journal entries were also used as data collections. The study concluded that there were three major factors influencing the students' writing anxiety: (1) making grammatical mistakes, (2) having difficulty in finding ideas, and (3) making minimum requirement mistakes. The study also revealed 5 specific ways on how dialogue journal helped the students reduce their writing anxiety: (1) Learning grammatically correct sentences, (2) creating a writing habit, (3) providing good examples on how to develop ideas, (4) Learning minimum requirement, and (5) facilitating student-teacher relation.

Keywords: EFL students' writing anxiety dialogue journal writing

INTRODUCTION

Writing is generally considered important because it is one of the four English skills that play a significant role in the success of students' language learning. However, it is undeniable that writing, especially for EFL college students, is regarded difficult and frustrating (Graham, Harris, &

Direct all correspondence to:
Yuseva.iswandari@gmail.com

Mason, 2005). The English Language Education Study Program (ELESP) curriculum divides the learning of writing into 6 compulsory courses before writing their thesis or final paper. However, students' common belief is that writing is still considered difficult. Sawalha et al. (2012) state that EFL college students' common difficulty "lies not only in generating and organizing ideas but also in translating these ideas into readable texts" (p. 6).

This study is related to Basic Writing Skills Class. This is a writing class that must be taken by students of semester one. Based on the Basic Writing Skills course outline, it is described that students are able to write good English sentences and short paragraphs. Hence, by the end of the semester, students are able to construct grammatical and meaningful sentences with good minimum requirements. According to Burton and Carroll (2001), this is often viewed challenging and frustrating since semester one students are those who have just graduated from senior high schools with no basic theory of writing skills and lack of writing practice. As a result, students are not really fluent and confident in writing.

Moreover, many findings identify that writing activity is not far from correcting students' paper in terms of grammatical mistakes. Students' writing will end up being judged and commented by the teacher more on grammar correctness and organization than the content (Wu, 2003). This, of course, will create stressful condition for new college students that will decrease their motivation and confidence to write. In this study, the researcher focuses on the use of dialogue journal writing to scaffold students' writing confidence. Therefore, this study aims to (1) find out factors that influence students' writing anxiety and (2) find out how dialogue journal writing reduces students' writing anxiety.

Hasan (2001) defines writing anxiety as "a general avoidance of writing behavior and of situations thought to potentially require some amount of writing accompanied by the potential for evaluation of that writing" (p.4). Normally students who experience difficulties in their prior writing activities/classes will continuously face writing anxiety (Sawalha, Salem, & Foo, 2012) although each of them will have different levels of anxiety compared to others (Casanave, 2004). This is also supported by Cheng (2002) who claims that there might be different reasons of anxiety, but some common causes range from not having self confidence to having problems with classroom activities and teaching methods.

One considerable factor that highly contributes to the students' writing anxiety is students' cultural background and their prior experience about writing. Levine (2003) reports that "students who are from monolingual backgrounds tend to feel more anxious than those who come from bi- or multilingual ones" (p. 10). Besides, students who are not

accustomed to write in their first language face stronger anxiety in English writing class because they are lack of practice. Furthermore, students' prior experience on English writing class is also negative, in that teachers emphasize more on correcting students' grammatical and mechanical errors (Wu, 2003).

Many studies have been conducted to dig into factors that cause students' writing anxiety in EFL writing classroom setting. Hassan (2001), throughout his studies, highlights some major factors of writing anxiety from "linguistic and cognitive perspective, such as poor skill development, inadequate role models, lack of understanding of the composing process, authoritative, teacher-centered, and product-based model of teaching" (p.4). In relation with this, it is also noticed that the insufficient grasp of vocabulary and grammar contribute to students' writing anxiety (Hyland, 2003). These are very evident in their writing product, in that many of them still use inappropriate word choices and parts of speech which might cause misunderstanding of meaning. Furthermore, different basic concept of sentence structure such as sentence fragments, subject-verb agreement, parallelism, etc between L1 and English is also claimed to be the main source of frustration (Sawalha et al., 2012).

According to Daud and Kasim (2005), writing anxiety will affect directly to students' writing performance, which will lead to the quality of the writing. Further effect will result on students' tendency to avoid writing activity and to perform with less motivation (Kara, 2013). Finally, several research studies (e.g. Book, 1976; Bloom, 1985; Cheng, 2002, and Daud & Kasim, 2005) have been conducted addressing the effects of writing anxiety on students' writing performance. The findings obviously discover that students with low anxiety write more words and paragraphs than students with high anxiety. Besides, low-anxiety students' writing will contain more information and explanation. Hence, it can be concluded that reducing writing anxiety will result on students' qualified writing product and more positive attitudes.

As it has been stated before, many EFL college students often experience more negative and anxious feelings toward writing than native language writers (Matthews, 2006). Therefore, teachers should conduct a non-threatening writing activity in class where teachers do not only focus on grading the accuracy. When students have positive feeling about writing, they will be able to perform in any types of writing better. Many studies have found the use of dialogue journals to be beneficial in reducing students' writing anxiety. Peyton (1997) as cited by Regan (2003, p. 37) states:

[The dialogue journal is] a written conversation in which a student and a teacher communicate regularly over a semester, school year, or

course. Students write as much as they choose and the teacher writes back regularly, responding to students' questions and comments, introducing new topics, or asking questions. The teacher is a participant in an ongoing, written conversation with the student, rather than the evaluator who corrects or comments on the student's writing.

This means that the learning context will be less stressful for students since the teacher does not evaluate and correct their errors on the grammar, content, and organization.

Studies have been conducted to examine the effectiveness of dialogue journal writing on ESL/EFL students' learning and have found many benefits of it. One of the benefits is the improvement of students' expression of personal views and writing purpose (Carroll & Mchawala, 2001). Besides, it is beneficial to the development of writing fluency. Peyton & Reed's (1995) study (as cited by Holmes & Moulton) states that "students' use of language in terms of the number of words and rhetorical complexity is improved" (p.225). However, numerous researchers have validated that the anxiety reduction becomes the most important benefit of dialogue journal writing (Holmes & Moulton, 1995; Peyton, Staton, Richardson, & Wolfram, 1990). In addition, Hsu's 16-week study with a group of students in Taiwan discovered similar findings in that dialogue journal enhanced students' writing development and fostered their writing confidence (2006). It was stated that their perceptions of themselves as writers improved and, therefore, they were more motivated to write.

METHODS

Participants

The main purpose of this study was to explore how dialogue journal writing can reduce students' writing anxiety. This research was conducted in Basic Writing Skills class of English Language Education Study Program of Sanata Dharma University. Basic Writing Skills is one of the compulsory writing subjects that must be taken by semester one students. The class is normally divided into 6 parallel classes. Each class consists of around 30 students. The participants of this study were 29 students from class D.

Data Instruments

This research was a qualitative research. The researcher used anxiety rubric, questionnaires, students' reflection, and samples of students' dialogue journals to gather data in order to answer the formulated problems. In order

to find out whether students experience writing anxiety or not and what are factors that influence students' writing anxiety, the researcher distributed anxiety rubric. The rubric is adapted from Ferris & Hedgcock (1998, pp. 239-240). The rubric is as follows:

TABLE 1
Anxiety Rubric (Ferris & Hedgcock, 1998, pp. 239-240)

Directions: Below are a series of statements about writing. There is no right or wrong answers to these statements. Please indicate the degree to which each statement applies to you by checking whether you (1) strongly disagree, (2) disagree, (3) neutral, (4) Agree, or (5) Strongly agree with the statement.							
+/-	No	Statements	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
+	1.	I avoid writing.					
-	2.	I have no fear of my writing being evaluated.					
-	3.	I look forward to writing down my ideas.					
+	4.	I am afraid of writing essays when I know they will be evaluated.					
+	5.	Taking a composition course is a very frightening experience.					
-	6.	Handing in a composition makes me feel good.					
+	7.	My mind seems to go blank when I start to work on a composition.					
+	8.	Expressing ideas through writing seems to be a waste of time.					
-	9.	I would enjoy submitting my writing to magazines for evaluation and publication.					
-	10.	I like to write my ideas down.					
-	11.	I feel confident in my ability to express clearly my ideas in writing.					
-	12.	I like to have my friends read what I have written.					
+	13.	I am nervous about writing.					
-	14.	People seem to enjoy what I write.					
-	15.	I enjoy writing.					
+	16.	I never seem to be able to write down my ideas clearly.					
-	17.	Writing is a lot of fun.					
+	18.	I expect to do poorly in composition classes even before I enter.					
-	19.	I like seeing my thoughts on paper.					
-	20.	Discussing my writing with others is an					

		enjoyable experience.					
+	21.	I have a terrible time organizing ideas in a composition course.					
+	22.	When I hand in a composition, I know I am going to do poorly.					
-	23.	It's easy for me to write good compositions.					
+	24.	I don't think I write as well as most other people.					
+	25.	I don't like my compositions to be evaluated.					
+	26.	I am not good at writing.					
Writing anxiety score							

The writing anxiety score was measured from the calculation. The lowest possible score was 26 and indicated an absence of writing anxiety. Meanwhile the highest possible score was 130 and indicated extremely high anxiety. Besides, this rubric helped the researcher to identify factors that influence students' writing anxiety.

The researcher also distributed questionnaires. The questionnaires contained two types of questions: (1) close-ended questions and (2) open-ended questions. The questions in the questionnaire are as follows:

TABLE 2
 Questions for the questionnaire

No	Questions
1.	Do you like writing?
2.	Before taking Basic Writing Skills class, did you feel anxious when the lecturer asked you to write a paragraph about your personal information? Why/ Why not?
3.	What factors influenced your writing anxiety? (you may choose more than one following options) a. Having difficulty in finding ideas b. Having lack of vocabulary c. Having difficulty in producing correct sentences d. Making grammatical mistakes e. Making minimum requirement mistakes f. Being evaluated
4.	After using dialogue journal writing for 1 semester, how does the dialogue journal writing help you reduce your writing anxiety?
5.	Did the lecturer provide responses towards your writing in the dialogue journal?
6.	Did you find that her responses help you reduce your writing anxiety? Please elaborate your answer.
7.	Did you find that her responses help you improve your writing ability? Please elaborate your answer.

8.	According to you, what is/are the benefit(s) of the dialogue journal writing?
9.	What is/are your suggestion(s) to improve the use of dialogue journal writing in your writing class?

The close-ended questions were aimed to find out factors that influence students' writing anxiety. The open-ended questions were aimed to find out how dialogue journals helped students reduce their writing anxiety and investigate which particular part(s) of dialogue journal writing had the biggest contribution in reducing the anxiety. Finally, the students' dialogue journals are also analyzed in order to observe their thoughts, feelings, and writing experiences.

Research Procedures

The research was conducted for 14 weeks. In the beginning of the semester, the researcher assigned the students to write on a free topic for 10 minutes. The purpose was to introduce the concept of dialogue journal writing. The students, then, were asked to take a writing anxiety test by responding to the anxiety rubric. The next step, the researcher explained the general purpose of the research and the guidelines about what needed to be accomplished for the following 13 weeks. The students participated in the dialogue journal writing project for 13 weeks. The students wrote dialogue journals once a week. The journals were collected to be analyzed. The researcher also distributed questionnaires in the last meeting. Finally, the researcher analyzed the data. The anxiety rubric was interpreted, the questionnaires were also interpreted to illustrate the results, and samples of the students' dialogue journal writings were selected and discussed.

FINDINGS AND DISCUSSIONS

Preliminary Study

On the first meeting, the anxiety rubric which is adapted from Ferris & Hedgcock (1998, pp. 239-240) was distributed to 29 students in Basic Writing Skills class. There were 26 statements in the rubric with 5 degrees to indicate how far the students agreed with the statements: (1) strongly disagree, (2) disagree, (3) neutral, (4) agree, (5) strongly agree (see appendix 1). The rubric was aimed to find out whether students experienced writing anxiety or not. The writing anxiety score was measured from the calculation. Figure 1 shows the result of the anxiety rubric.

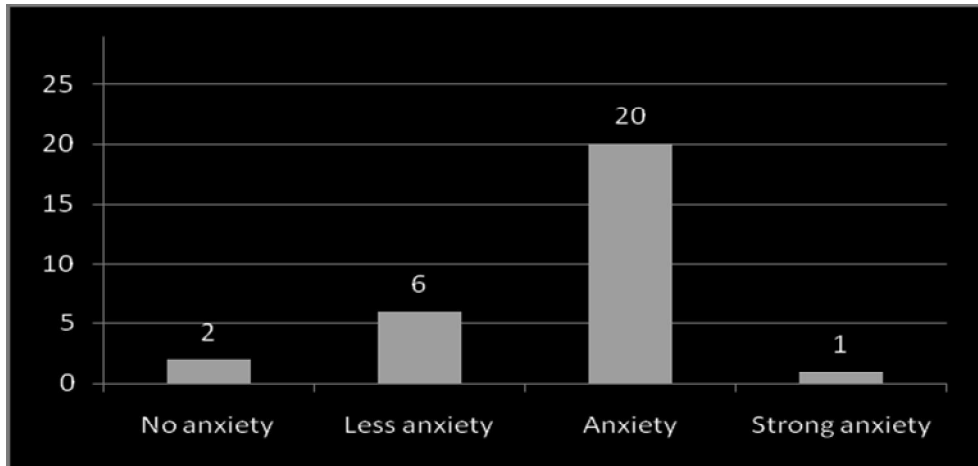


Figure 1. The result of the anxiety rubric

From the preliminary anxiety rubric figure above, it was found that out of 29 students, 72, 4% faced writing anxiety and the level was categorized high shown by the score from 79 to 101. Meanwhile, 27, 6% stated that they did not face any writing anxiety. However, their scores were far above the possible score of anxiety absence which is 26. Their scores were ranged from 48 – 67. The researcher concluded that they, to some extent, still experienced very small amount of anxiety. Starting from this point, the researcher was interested in knowing the specific factors that influenced their writing anxiety. Besides, the researcher also used dialogue journal for one semester to find out how it could help students reduce their writing anxiety.

Factors that Influence Students' Writing Anxiety

Factors that influence students' writing anxiety are related to the first formulated problem to be answered in this study. The researcher used questionnaire and analyzed the students' first reflection to find out the factors of writing anxiety. The researcher wrote six major factors of writing anxiety from Hyland (2003) and Sawalha et al. (2012) in the questionnaire and asked the students to choose which factors really influenced their writing anxiety. The six major factors were: (1) Having difficulty in finding ideas, (2) Having lack of vocabulary, (3) Having difficulty in producing correct sentences, (4) Making grammatical mistakes, (5) Making minimum requirement mistakes, and (6) Being evaluated. The following figure shows the visual representation of the students' answers.

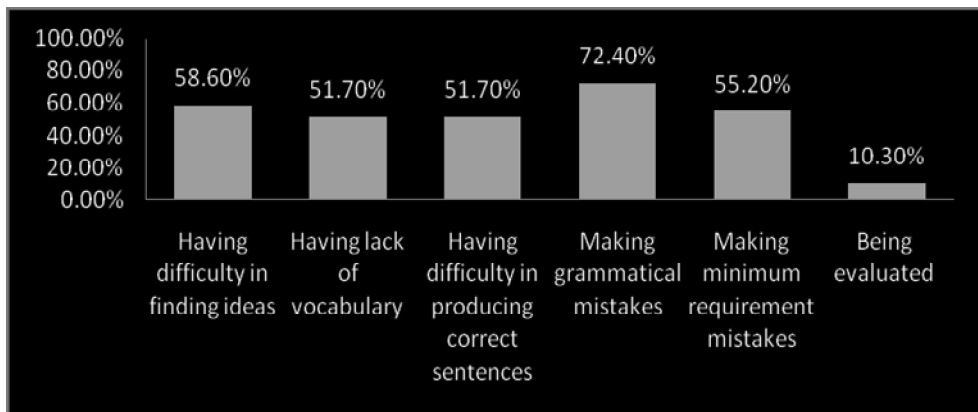


Figure 2. Factors that influenced students' writing anxiety

The data in Figure 2 reveals 3 major factors that really influenced students' anxious feeling towards writing.

1. Making grammatical mistakes

Based on the questionnaire, 72, 4% agreed that they felt anxious when writing because they were afraid of making mistakes related to grammar, especially tenses. The phenomena can also be analyzed further from the students' journal reflection and writing. One student illustrated her anxious feeling in one of her reflections in the dialogue journal:

... I found many difficulties in English writing, especially sentences and grammar. Tenses such as past tenses and perfect tenses are difficult to understand. I am afraid if I make grammar mistakes in my writing. Because of that, I always feel not confident.

Similar to the above reflection, another student mentioned that making grammatical mistakes was her biggest fear in writing. Moreover, she often brought up the discussion about grammar in her dialogue journal and asked for my explanation. One of the examples is as follows:

Miss, I am very afraid of grammar. If I try to study by myself, I can't understand. I want to ask you. When do we use who, which, and that? And I think I have too much "the" in my sentences. I also feel confused about tenses, what and when I can use the correct tenses. Every day, I always wait for the day that I share this problem with you.

2. Having difficulty in finding ideas

Among 29 students participated in this research, 58, 6% stated that they experienced writing anxiety because they had difficulty in finding ideas to write. As written by students in their dialogue journals:

I am worried if I cannot follow your writing class because I have difficulty in finding and expressing ideas in writing.

... I only write without knowing it's correct or not. It's always difficult to find topic, ideas ... I don't know ...

Not being accustomed to write in English in senior high school and not having good English vocabulary were claimed as the main causes of this difficulty.

3. Making minimum requirement mistakes

55, 2% pointed at minimum requirements as the main cause of their writing anxiety. Minimum requirements mentioned here were related to spelling, agreement/concord, verb group, and punctuation. Many of them stated that they never learned minimum requirements in senior high school.

Dialogue Journal Writing and Anxiety Reduction

This section deals with how dialogue journal writing helps students reduce their writing anxiety. The general result gathered from the questionnaire was indeed similar to Hsu's (2006) finding which showed that dialogue journal helped students enhance their writing development and writing confidence. It was found that students' perceptions of themselves as writers improved and, therefore, they were motivated to write. All of the respondents claimed that they became more confident to write after using dialogue journal writing. As two students, S8 and S28, stated:

It helps me so much to improve my confidence. At first, I felt anxious when writing down something. The lecturer's responses really help, especially her motivation (S8).

It helps me improve my writing skills and confidence. I also feel happier to write. Usually I write in the dialogue journal. My lecturer reads it. When she identifies any mistakes she will rewrite similar sentences in her responses. So she actually gives the correct ones but not correcting my writing directly. That's why I feel ok, relax (S28).

Further, the result of the questionnaire revealed 5 specific ways on how dialogue journal helped students reduce their writing anxiety. The detailed explanation is as follows:

1. Dialogue journal helps the students to learn grammatically correct sentences From the questionnaire, it was found that 51, 7% stated that dialogue journal helped them learn grammatically correct sentences. They mostly learned from the lecturer's responses as shared by S7 and S15:

Using dialogue journal, I think I feel more confident in writing because I can learn grammatically correct sentences from the lecturer's responses (S7).

It helps me learn how to make sentences correctly. The lecturer uses correct sentences in her responses, so I can learn from them (S15).

Learning grammatically correct sentences here refers to learning of correct tenses and the use of verb and to be forms, as stated by S21:

It helps me learn to write correctly in simple present tenses and some other tenses, so I become more confident (S21).

2. Dialogue journal helps students create a writing habit 44, 8% agreed that dialogue journal helped them get used to writing. They normally wrote once a week in their dialogue journal with any topics they wanted to share. However, they could also write more whenever they had something to share to the lecturer. In other words, it was believed that dialogue journal opened more opportunity for them to write and, therefore, brought positive effects for them. It was expressed by S16 that:

Dialogue journal helps me increase my confidence in writing and my willingness to write in English because I get used to writing regularly (S16).

3. Dialogue journal provides good examples on how to find and develop ideas 41, 4% claimed that they did not feel anxious because the dialogue journal really helped them find and develop ideas for writing. They mentioned that they learned good examples from the lecturer's responses.

TABLE 1
Students' Questionnaire on finding and
developing ideas through dialogue journal

Students	Comments
S18	It helps me to be accustomed to find ideas more easily because she always gives me new ideas in her response.
S27	It helps me improve my writing skills. I learn how to develop ideas well from her responses.

4. Dialogue journal helps the students learn minimum requirement

Although minimum requirement was emphasized in Basic Writing Skills course objective, the result of the questionnaire showed that there were only 20, 6% who admitted that their understanding of minimum requirement was improved because they could learn from the lecturer's responses in the dialogue journal. They were actually aware that it became the focus of the course; however, they were still afraid of grammar more than it. The minimum requirement in this discussion refers to Agreement (S-V agreement, Noun/Pronoun agreement), verb group, punctuation, articles, and spelling. S26 mentioned in the questionnaire that:

It motivates me to write confidently. I don't need to be anxious because my writing is not evaluated. I also learn grammar, such as the use of verb and when I have to use to be forms, etc, and minimum requirements especially the correct forms of punctuation from her responses (S26).

5. Dialogue journal helps the students build strong positive connection with the teacher

Finally, 31, 0% of the students felt that they were helped to have close connection with the lecturer. As a result, they could express their feeling and stories freely. S12 expressed this part in the questionnaire:

... I can tell and express my feeling and ideas to the lecturer and she always responds. Her responses make me more confident to write my idea. We talk just like friends (S12).

An agreement also came from S23 who wrote:

It helps me to be more confident because writing becomes a habit. Besides, I can learn from her responses, so I know when I make mistakes by comparing my writing and her response. She always responds nicely, so I feel close and

relax. She supported me and tells me not to be afraid of making mistakes (S23).

This close and positive connection shown by the students above make the students feel comfortable and relaxed. As a result, they became more confident in writing and, therefore, reduced their writing anxiety.

CONCLUSION AND SUGGESTIONS

In conclusion, it was found that all of the students faced writing anxiety in the beginning of the class, although the levels were different. Yet the result of the study proved that dialogue journal writing helped students reduce their writing anxiety. It was mostly because dialogue journal helped them improve their writing through the teacher's responses. However, although the main idea of dialogue journal writing is to be free from teacher's revision and grading, some students suggested that the lecturer correct their grammatical mistakes. Therefore, teachers who want to implement dialogue journal in their writing class can also consider giving some comments on repeated mistakes while responding to their writing. However, teachers need to be aware that too many comments on grammar can make students feel anxious.

THE AUTHOR

Yuseva Ariyani is a faculty member at the English Department, Faculty of Education, Sanata Dharma University, Yogyakarta.

REFERENCES

- Bloom, L. Z. (1985). The Composing process of anxious and non-anxious writers: A naturalistic Study. *Paper presented at the Annual Meeting of the Conference on College Composition and Communication.*
- Book, V. (1976). Some effects of apprehension on writing performance. *Paper presented at the annual conference of the Western Speech Communication association.*
- Burton, J.I., & Carroll, M. (2001). Journal writing as an aid to self-awareness, autonomy, and collaborative learning. In J.I. Burton & M. Carroll (Eds.), *Journal Writing: Case study in TESOL practice series* (pp.1-7). Illinois: Teachers of English to Speakers of Other Languages.

- Carroll, M., & Mchawala, C. (2001). Form or meaning? Academic writing with a personal voice. In J.I. Burton & M. Carroll (Eds.), *Journal writing: Case study in TESOL practice series* (pp. 47-58). Illinois: Teachers of English to speakers of Other Languages.
- Casanave, C.P. (2004). *Controversies in second language writing: Dilemmas and decisions in research and instruction*. Ann Arbor, MI: University of Michigan.
- Cheng, Y.-S. (2002). Factors associated with foreign language writing anxiety. *Foreign Language Annuals*, 35(5), (pp. 647-56).
- Cheng, Y.S. (2004). A measure of second language writing anxiety: Scaled development and preliminary validation. *Journal of Second Language Writing*, 13, 313-335
- Daud, N. M. & Abu Kassim, N. L. (2005). Second language writing anxiety: Cause or effect. *Malaysian Journal of ELT Research (MELTA)*.
- Ferris, D., & Hedgcock, J.S. (1998). *Teaching ESL composition: Purpose, process, and practice*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Graham, S., Harris, K.R. & Mason, L. (2005). Improving the writing performance, knowledge, and self-efficacy of struggling young writers: The effects of self-regulated strategy development, *Contemporary Educational Psychology*, 30 (2), 207-241.
- Hassan, B. A. (2001). The relationship of writing apprehension and self-esteem to the writing quality and quantity of EFL University students. *Mansoura Faculty of Education Journal*, 39, 1-36.
- Holmes, V.L., & Moulton, M.R. (1995). A Contrarian view of dialogue journals: The case of a reluctant participant. *Journal of Second Language Writing*, 4(3), 223-251.
- Horwitz, E.K. (2000). It ain't over 'till it's over: On foreign language anxiety, first language deficits, and the confounding of variables. *Modern Language Journal*, 8(2), 256-259
- Hsu, R.Y. (2006). *A study of the effects of dialogue journal writing and guided writing on Taiwanese high school students' writing proficiency and writing apprehension*. Master's thesis. Department of English National Taiwan Normal University. Taipei. Taiwan.
- Hyland, K. (2003). *Second language writing*. New York: Cambridge University Press.

- Kara, S. (2013). Writing anxiety: A case study on students' reasons for anxiety in writing classes. *Anadolu Journal of Education Sciences International*, 3(1), 103-111.
- Levine, G. S. (2003). Students and instructor beliefs and attitudes about target language use, first language use, and anxiety: Report of a questionnaire survey. *Modern Language Journal*, 87(3), 343-364.
- MacIntyre, P.D. (1995). How does anxiety affect second language learning? A reply to Sparks and Ganschow. *Modern Language Journal*, 79(1), 90-99.
- Matthews, D.H. (2006). Writing apprehension: Acknowledging the issue. *Macon State College Journal*, 4, 7-14.
- Ozturk, H. & Cecen, S. (2007). The effects of portfolio keeping on writing anxiety of EFL learners. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 3(2), 218-236.
- Peyton, J.K. (1990). Dialogue journal writing and the acquisition of English grammatical morphology. In J.K. Peyton (Ed.), *Students and teachers writing together: Perspectives on journal writing* (pp. 67-97). Alexandria, VA: Teachers of English to Speakers of Other Languages.
- Peyton, J.K., Staton, J., Richardson, G., & Wolfram, W. (1990). The influence of writing task on ESL students' written production. *Research in the Teaching of English*, 24(2), 142-171.
- Regan, K.S. (2003). Using dialogue journals in the classroom: Forming relationship with students with emotional disturbance. *Council for Exceptional Children*, 36(2), pp. 36-41.
- Sawalha, Salem, A.M., Foo, T.V. (2012). The effects of writing apprehension in English on the Writing Process of Jordanian EFL students at Yarmouk University. *International Interdisciplinary Journal of Education*, vol. 1, issue 1.
- Takahashi, A. (2009). Self-perception of English ability: Is it related to proficiency and/or class performance? *Niigata Studies in Foreign Languages and Cultures*, 14, 39-48.
- Wu, C.P. (2003). A study on the use of feedback in senior high school English composition: Students' preferences and teachers' practices. Master thesis. Department of English, National Kaohsiung Normal University. Kaohsiung, Taiwan.

Wyatt-Smith, C. & Castleton, G. (2005). Examining how teachers judge student writing: an Australian case study. *Journal of Curriculum Studies*, 37(2), 131-154.

RETHINKING THE PLACE OF RELIGIOUS DISCOURSE IN ACADEMIC DISCOURSE: A CRITIQUE OF AMBER ENGELSON

Setiono Sugiharto
*Faculty of Education and Language,
Atma Jaya Catholic University*

Abstract

This article critiques some arguments on religious discourse in the context of academic discourse recently proposed by Engelson (2014). In relation to this critique, four points are raised: religious identities in academic discourse, structural inequities of the spread of English in the Indonesian context, Indonesian rhetorical traditions, and the role of religious expression in academic discourse.

Keywords: religious discourse, academic discourse, religious identities, Indonesian rhetorical traditions, religious expression.

INTRODUCTION

I read with great enthusiasm Engelson's article on "The "Hands of God" at Work: Negotiating between Western and Religious Sponsorship in Indonesia" recently published by *College English*. In the context of multilingual literacy, not only does the article demonstrate the compatibility between religious discourse and academic discourse, but it also contributes to our understanding of how one's local religious identities play a pivotal role in helping fortify peripheral voices, which are often subjugated amid the presence of hegemonic power of Western academic discourse. "Prompting students to critically examine the textual contact zone between religious identity and academic discourse, as Engelson (2014) asserts, might help them negotiate between competing discourses on their own terms" (p. 293). Nevertheless, despite valuable insights Engelson has generated in her article, I have serious reservations about the case she has made. I shall elaborate each of them below.

Direct all correspondence to: setiono.sugiharto@gmail.com

POINTS OF CRITIQUE

To begin with, I am disturbed with Engelson's uncritical espousal to Jeffrey Ringer's contention that students' faith-based identities shift when they infuse their religious beliefs into the academic discourse. Such an argument doesn't always hold water as far as the Indonesia's geopolitical reality is concerned. As a country with the highest Muslim population, putting an Islamic belief in texts – be they academic and non-academic – is of paramount importance for revealing one's identity as a devout Muslim. This Islamic identity is supposed to be infused and maintained in the process of texts construction. We need to understand that given the parochial system of most Muslim communities in Indonesia, students are highly encouraged to be submissive and not to flout their Islam-based identities, which are based mainly on the Islam's sacred texts, the Holy Koran. Consider, for example, extracts of an academic text written by a former Indonesian Muslim Ph.D. student from Indiana University, U.S. Cheddar Alwasilah (2014) in his *Islam, Culture and Education*,

These tenets comprise: *syahadat* (a testimony of belief in Allah and Muhammad as his messenger), *shalat* (the five daily prayers), *shaum* (fasting in Ramadhan), and *zakat* (raising alms for the needy). (8)

...It is philosophy of globalization introduced by Prophet Muhammad about 15 centuries ago. He himself was proclaimed by Allah Almighty as *rahmatan lil alamin* (mercy for the whole universe). (9)

Throughout the book, Alwasilah consistently maintains his Islam-based identity, and more importantly this identity doesn't undergo a shift, as has been claimed by Ringer it does. And although he has published extensively in both local and international scholarly works (in some of which he displayed his religious beliefs), Alwasilah's still strongly upholds his Islam-based identities; he's still a devout Muslim.

Furthermore, Engelson (2014) relates her study to structural inequities of the spread of English in the Indonesia setting, the argument she borrows from applied linguist Robert Phillipson. By this she implies that Indonesia as a both material and immaterial resource-dependent country on the West is experiencing linguistic imperialism. It is true that, as Engelson affirms, that "Western sponsorship is also pervasive in the Indonesia literacy context..." (295), and that...Indonesia has been and still is vulnerable to non-Indonesian ideologies circulating with global capital, whether educational or

monetary (301). It is also true that, as Engelson claims, academic publication in Indonesia has been hegemonized by Western publishing convention through the use of the English language. Yet, because of this reality, one shouldn't be too hasty as to lay a claim that linguistic imperialism is at work in Indonesia (see also Sugiharto, 2015). Such a claim clearly constitutes a *reductio ad absurdum*. As a center teacher and researcher working only in a far-flung Yogyakarta, West Java, Indonesia, it is understandable that Engelson fails to fathom the ideological position of the global spread of English most Indonesians adhere to. Most people in Indonesia perceive that the spread of English is an ineluctably natural phenomenon concomitant with the notion of globalization, giving rise to what applied linguist Stephen Krashen (2003) calls "English fever". This prevailing perception was initially spearheaded by the proponent of the English language (notably, the late Indonesian renowned language expert Sutan Takdir Alisjahbana) who steadfastly argued that English terminology was needed to enrich the terminology of Bahasa Indonesia, and thus the former was adopted to fulfill the needs of modern science and technology, industry, commerce, the mass media, government administration, and higher education. This view of the spread of English is labeled by Pennycook (2000) as both "colonial-celebration" and "laissez faire liberalism" ideologies, whereby the former "sees the spread of English as inherently good for the world" and the latter views the spread of English as natural, neutral and beneficial, as long as it can coexist in a complementary relationship with other languages" (p. 108). With the adherence of such ideological positions, the global dominance of Western material and immaterial resources now available in Indonesia, cannot, as Pennycook argues, be viewed "as *an apriori* imperialism but rather as a product of the local hegemonies of English" and "must therefore be understood in terms of the complex sum of contextualized understandings of local hegemonies" (p. 117). Clearly, Engelson overlooks this point, and her rather smug conclusion that linguistic imperialism is at work in Indonesia is groundless.

Another vital point that Engelson summarily dismisses in the article is her mention on the notion of "Indonesian rhetorical traditions" (297), which she intended to compare it with the Western ones. Unfortunately, nowhere in the article did Engelson explicitly elaborate the former, thus leaving readers wonder what they look like. Here she seems incognizant that unlike the monolingual Western rhetorical traditions, which is easy to characterize, the phrase Indonesian rhetorical tradition is rather deceptive. In fact, it a vacuous concept, as Indonesia is an incredibly multicultural and multilingual country with multiethnicities. The problem here is that Engelson's approach to conducting her study is based on the fragile assumption that Indonesia is a

monocultural and monolingual country; that is the people in the country speaks only the Indonesian language (*Bahasa Indonesia*). Further, her sheer ignorance of unrevealing ethnicities of her two respondents (Faqih and Ninik) makes her finding susceptible to the perpetuation of the Western hegemonic discourse. Non-Indonesian readers of the article need to be informed that most Indonesians, especially those from Javanese (my guess is that because the location where Engelson conducted was in Yogyakarta, Central Java, both Faqih and Ninik are of Javanese ethnicities) value a “total obedience” culture, which they strongly uphold through the Javanese philosophy *ewuh* (feeling uncomfortable) *pekewuh* (feeling uneasy) (Dardjowidjojo *Cultural*). With this in mind, it seems to me that compared to Butaniah’s negotiation strategies (Canagarajah, *Place*), Engelson’s respondents - Faqih and Ninik - exhibited a lack of negotiation power, not because of their inability to negotiate, but because of a cultural constraint.

Finally, Engelson’s interpretation of Faqih’s narrative “God’s willingness” as a “powerful role religion plays in Faqih’s literate identity” (305) is too exaggerated. This expression is just an Arabic equivalent “Inshallah” and Indonesian equivalents of “mudah-mudahan”, “semoga” or “jika Tuhan mengizinkan”, which Muslims and even non-Muslim in Indonesia commonly utter when they feel unsure whether they can perform any action in the future. The use of such an expression is just a matter of language preferences or choices, and as such has nothing to do with religion.

THE AUTHOR

Setiono Sugiharto is associate professor of English at Atma Jaya Catholic University, Jakarta, Indonesia. His research interests include language and ideology, linguistic imperialism and multilingual writing. His works have been published in *International Journal of Applied Linguistics (in press)*, *International Journal of Foreign Language Teaching*, *The Journal of ASIA TEFL*, and *The Routledge Handbook of Educational Linguistic*

REFERENCES

- Alwasilah, C. (2014). *Islam, culture, and education*. Bandung: Rosda International, Canagarajah, S. (2011). Codemeshing in academic writing: Identifying teachable strategies of translanguaging. *The Modern Language Journal*, 95(3), 401-417.
- Dardjowidjojo, S. (2001). Cultural constrain in the implementation of learner autonomy. *Journal of Southeast Asian Education* 2(2), 309-322.
- Engelson, A. (2014). The “Hands of God” at work: Negotiating between Western and religious sponsorship in Indonesia. *College English*, 76(4), 292-312.

- Krashen, S. (2003). *Dealing with English fever*. Taipei: Crane Publishing Company.
- Pennycook, A. (2000) English, politics, ideology: From colonial celebration to postcolonial performativity. In T. Ricento (Ed.), *Ideology, politics and language policy*. Philadelphia: John Benjamins, (pp. 107-119).
- Sugiharto, S. (2015). Disentangling linguistic imperialism in English language education: The Indonesian context. In M. Bigelow & J. Ennsner-Kananen (Eds.), *The Routledge handbook of educational linguistics* (pp. 224-236). New York: Taylor and Francis Group.

RESPONSE TO SETIONO SUGIHARTO

Amber Engelson
Writing Program Faculty
University of Denver

First, I'd like to address the critique that I find most salient upon re-reading my article. You mention that I fail to address the linguistic diversity of Indonesia in my article, which may lead my non-Indonesian readership to assume a falsely monolingual and monocultural country. You're right; although I did so in an earlier version of the article, and also in the dissertation chapter where I discussed Indonesia's sociopolitical context more fully, I managed to lose that nuance in the final editing. This is a major regret, and if I could go back and do it again, I would. In my future scholarship—where I have more space and your critique in mind—I will assuredly do so, just as I have done in the past.

I do think, however, that your description of my work and the tone of my article as “smug” is unfair (and it seems unkind to call a colleague such a demeaning term, even if you disagree with my argument.) If you read my article closely, I too cite Pennycook (1994) (and Xiaoye You (2010)) to make the argument that English can no longer be tied solely to Western interests, and thus cannot be considered solely an imperialist language (See the final paragraph on page 295, where I make this argument using past literature). The whole point of my article, is, in fact, that English *is* repurposed by my Indonesian research participants to further social justice within Indonesia, thus re-affirming their local religious identities. This repurposing by my research participants is a strong argument *against* the notion that English is entirely imperialist. Any assertion that English is imperialist in relation to my research participants (not past scholarship) is in response to the fact that they both reported, in their interviews, that they were at one time or another explicitly called “agents of the West” by their religious communities. But I also show that despite any misgivings they had because of these accusations, they are quite willing to appropriate the capital that comes with using English for their Indonesian purposes (to promote gender justice and community literacy within Indonesia). As a researcher well-versed in qualitative research methodology, I was careful not to map

Direct all correspondence to:
dr.engelson@gmail.com

Western imperialism onto my research participants; rather, I drew from my interview data and my research participants' understandings of English when I made my claims in relation to their literacy lives.

In regards to your claim that my research participants "exhibited a lack of ability to negotiate" because they're Javanese, I think my data speaks for itself. Although both are from Java (not all of my research participants are in my larger study), the whole point of my article is that they are quite *good* at negotiating with English, just as Canagarajah's (2011) research participant, Butaniah, is (I love his work!). My participants exhibit such negotiation not just textually, but extratextually as well; that's why I included Ringer's piece in my literature review, because he fails to account for extra-textual identity negotiation. I was using his article to show how our arguments differed, not to support my argument. In any case, I believe my article shows very clearly how my research participants appropriate knowledge garnered from English and re-purpose it to forward social justice in their communities. The very fact that they are activists in their communities belies the fact that they are "constrained" by their Javanese culture, as you say. They have agency and are not subject to their "culture," just as they are not subject to English itself.

And finally, the way you read my interpretation of Faqih's use of "Inshallah" (I know what this means, as I lived in Indonesia for quite some time) as "having nothing to do with religion" does not take into consideration the full picture I paint in the article. As I mention at the beginning of Faqih's portrait, Faqih is very aware that some audiences (like his feminist activist community) do not value the direct use of religious language in their writing communities. He discussed this at length in his interview and said explicitly that he chose not to use his religious way of writing in his activist and academic texts because he "writes to serve his community," whatever that community may be. Because he showed such rhetorical awareness, I view his use of "Inshallah" in his literacy narrative as a deliberate *choice* and as a testament to his deeply religious identity. Coupled with his literacy narratives, where he uses religion as a lens to think about his English, I think I can claim that religion does play a "powerful role" in his literacy life. (And, although I didn't include the information in this article, he is a kyai as well.)

To conclude, though I endorse your critique that I should have included information on how linguistically diverse Indonesia is, I'm not sure that you read my argument quite fairly. Like you, I believe that English is no longer solely a Western language, suited to only Western purposes; and most importantly, I show that these writers are agents, capable of appropriating language both textually and extra-textually to further their purposes.

THE AUTHOR

Amber Engelson received her PhD from the university of Massachusetts-Amherst in 2010, and is currently a faculty member in the University of Denver Writing Program. Her current research interest centers on ways that global-local pedagogies can be incorporated into US composition classrooms to benefit both international and domestic students.

REFERENCES

- Canagarajah, S. (2011). Codemeshing in academic writing: Identifying teachable strategies of Translanguaging. *The Modern Language Journal*, 95(3), 401-417.
- Pennycook, A. (1994). *The cultural politics of English as an international language*. New York: Longman.
- You, X. (2010). *Writing in the devil tongue: A history of English composition in China*. Carbondale: Southern Illinois University Press.

PRACTICUM SUPERVISORS' INSIGHTS REGARDING NON-NATIVE TEACHERS IN TRAINING

Enric Llurda

*Universitat de Lleida, Catalonia, Spain
Departament d'Angles i Lingüística*

Abstract

This paper presents the results of a series of oral interviews with practicum supervisors in MA TESOL programs, regarding their views on the characteristics and the challenges experienced by non-native teachers in training while they were doing their practice teaching. Practicum supervisors constitute a group of professionals with a unique and privileged perspective onto the classroom performance of both native and non-native student teachers, and through these interviews they can express their concerns and appreciations of non-native student teachers in North-American TESOL programs.

Keywords: practicum supervisor, non-native teachers, TESOL programs

INTRODUCTION

Research on NNESTs has enjoyed a great deal of attention in the last few years, especially after Medgyes (1994) and Braine's (1999) seminal books on the topic, which helped placing the study of NNESTs in the TESOL research agenda. More recently, the publication of a few books exclusively devoted to NNESTs (Kamhi-Stein, 2004; Llurda, 2005a) has confirmed the wide appeal of this topic within the language teaching research community.

As noted by Moussu and Llurda (2008) and Llurda (2015), there is an abundance of studies using surveys, complemented with a good deal of recent studies using interviews and autobiographical narratives. Llurda (2005b) analyzed the results of a survey among MA TESOL practicum supervisors focusing on their views of non-native student teachers under the light of two broad categories, namely non-native speakers' language skills and teaching performance.

Direct all correspondence to: Enric Llurda, Universitat.de.Lleidaellurda@dal.udl.cat

The results of the above study, pointed to a confirmation of Medgyes' arguments for the importance of language training in teacher education (Medgyes, 1999). However, the relatively small number of completed questionnaires received by the researcher raised some questions regarding the validity of its results (Turnbull, 2006). The low response rate, together with the logical limitations of survey studies, in which respondents have very limited space for developing their ideas and thoughts in depth, triggered the current study, in which a series of extended oral interviews with some of the actual respondents to Llorca's initial survey would provide a valuable extension of the data, therefore adding insights into the nature of NNS student teachers that were missing in the previous data. Thus, people with long experience and expertise in the area of teacher training, and more particularly people with experience observing both native and non-native student teachers, would be able to express their views and opinions on the qualities and characteristics of NNESTs while at their final stages in their training process as TESOL professionals.

METHOD

Twenty-one respondents to Llorca's (2005b) survey on non-native student teachers were sent an electronic message asking whether they would be willing to further contribute to the study by participating in a relatively short oral interview to be carried out via telephone at their convenience. Sixteen supervisors responded positively to the request. Respondents were representative of the total group of participants in the survey in terms of both geography and demography. They were working at institutions based on different geographical areas, and the students enrolled in their programs represented the range of students in the whole group of programs surveyed. Five of the interviewed supervisors were from Atlantic coast institutions, two were from the Pacific coast, and nine from institutions in central states/provinces, which were evenly distributed from north to south. Eleven were public, and 5 private. The programs represented in the interviews were of different sizes, ranging from 5 to 40 students, and the number of NNSs currently enrolled in those programs ranged from 1 to 15. All oral interviews took place during the months of June and July of 2001. Two individuals said that they would be willing to be interviewed on the topic, but they would rather do it by electronic mail – which we did over a period of two weeks. All but one of the orally interviewed participants agreed to being tape-recorded. One interview could not be recorded because of mechanical problems. Subsequently, the recorded conversations were transcribed and relevant excerpts were identified and incorporated into the analysis. In the case of the two interviews that were conducted by email, extracts are based

on the actual passages written in the messages. The two oral interviews that were not recorded were discarded.

Interviews were conducted in a semi-structured manner (Nunan, 1992), as all included the following list of items previously identified as points of interest:

- A. Can we consider all NNSs as belonging to a single group? Do you perceive clear differences among different NNSs? Which ones?
- B. Please, talk about the challenges that face NNS teachers of English. How are these different from those facing NSs?
- C. If we take teaching skills on the one hand and language skills on the other, which ones are more relevant? How dependent or independent are they on each other?
- D. Some people have the idea that NNS teachers teach in a less communicative way than NSs, and they rely more heavily on textbooks. Do you share this idea?
- E. What should an ideal training program – tailored to your NNSs – include?

These were guiding questions that were asked of all participants, in addition to more specific questions inspired by some of their individual responses to the written questionnaire. From here, each conversation proceeded in its own way, depending on the aspects that the interviewee wanted to emphasize.

RESULTS AND DISCUSSION

The insights obtained through this semi-structured method were rather rich and varied. The most relevant findings have been structured around the five main topics arisen during the interviews and illustrated with extracts from the interviews. Names of supervisors have been omitted and substituted by 14 letters of the alphabet.

ONE GROUP OR MANY GROUPS OF NNSs?

The question of whether all NNSs are comparable and clearly distinguishable from NSs is of key importance in this study, due to the fact that many of the claims made in the existing research on NNS teachers are

based on generalizations about NNS teachers. However, as this section will illustrate, such a distinction is problematic and far from generating general consensus. The works of Liu, J. (1999), Brutt-Griffler and Samimy (2001), and Inbar-Lourie (2005) have illustrated some of the problems in characterizing speakers of a language as either NSs or NNSs. There are multiple examples of individual cases who fail to fall clearly within either of those two categories. Based on supervisors' responses, we can first note a certain lack of clarity in giving a well-defined answer to the question of whether all NNSs can be grouped under the same label, as though they were all sharing a similar set of characteristics. C, for instance, starts by saying that "there are differences" among NNSs, but adds that "sometimes people go too far down the road of contrastive analysis", as "English is hard for anybody" and "learning to be a TESOL teacher is hard for anybody". He recognizes that he tends to think of Asian NNSs as the prototype for all NNSs, because "if we can address those that come from the more distant cultures, it is easier to back-step and address those from more similar cultures". The same lack of clarity is found in K's remark: "I think there are some characteristics that are common to all NNSs, but on the other hand there are huge differences as well", and in L's words: "they are all different. There are some generalizations. In general, they are more worried about their language [skills] than NSs, of course, but not all of them. They are not all worried about their language. Some are not. It is true of most, but not all of them". G summarizes in a single sentence this unsolved duality: "We need to have some label, but there are differences". She complements this statement by adding that "not all NNSs are the same".

What C, G, K, and L express through their seemingly contradictory statements is the feeling that all NNSs have some common characteristics, but at the same time they all differ according to their origin and especially with regard to their individual personalities, in much the same way as NSs are all different from each other. They are torn between two forces that point in contrary directions: one leading to the realization of individual differences and the other emphasizing the common challenges and values experienced by most NNS teachers.

The lack of unity among NNSs is acknowledged by some other supervisors, who claim the NS/NNS distinction "is not a valid description in many ways" (B), or simply state that "I wish we wouldn't classify people in NSs and NNSs, frankly, it's quite terrible" (J), and point out the existence of factors showing a diversity among NNSs "based on cultural differences in educational practices and attitudes, differences in the languages, etc" (D). O's words are revealing of this position:

There's diversity within non-native English speakers just like there's diversity within native English speakers. Of course, with native English speakers who are teaching English, they may have a greater level of proficiency or fluency in English, but non-native English speakers bring special resources too. Maybe they're more meta-cognitive about learning English; they've gone through the experience of language acquisition and second language acquisition... I mean, there's so much that's valuable there for their students. (...) You know, I do see that as problematic, looking at them as a group. Also because depending on their experiences they might not... a non-native English speaker, might have gone through a process of acculturation and might not have been particularly reflective about it, and therefore might encourage assimilation in their students. (...) I'm having trouble making generalisations about that. (O)

The penultimate statement raises an important issue that is quite often ignored: The role of NNS teachers who have totally adopted NSs' values and norms. Such NNSs could somehow be equated to religious converts who are more enthusiastically supportive of their new faith than old-timers.

Conversely, H and N seem to stress the importance of NNSs' background, and they give a fairly extensive account of how NNSs from different countries of origin are different from each other:

What a German needs to know to master English is quite different from what a Japanese or Chinese needs to know. (H)

The difficulty of answering this question is that a student who comes from a country in northern Europe, people from Denmark, their English is unbelievably good. They have a great attitude towards language. It's perfectly normal to be multilingual. They are almost like NSs except for a little bit of an accent. People from the middle east are very verbal with English, they haven't been giving much attention to reading and writing. People from Japan have the most incredible grasp of English grammar and can write and read very well, but cannot speak very fluently. To say what are the main challenges facing NNSs from a language perspective, different aspects of language challenge some, but for others language is

not a problem at all, because they come having mastered the English language. They know it at both an intuitive level and a non-intuitive level and in some cases they are much better than their NS colleagues. (N)

On the other side of the spectrum, some supervisors acknowledge the forces that bring all NNSs under a similar set of defining characteristics. Here, we can find M's acknowledgment of the usefulness of having a global distinction between NSs and NNSs, and A's claim that all NNSs share "an inferiority complex with respect to NSs, that their English is not as good, and that their qualifications as English teachers are not as good". This view is in essence shared by F, who believes that "we shouldn't consider different types of NNSs", as "Vietnamese would have the same problems and concerns as Spanish speakers". F, a non-native speaker himself, closes his response to this question with a statement that clearly shows his view with regard to the need for a label that puts all kinds of NNSs together: "they have a lot of common ground, and I think differences are not the norm; they are exceptional".

By way of conclusion to this section, there is clearly no total consensus on this matter among respondents, but as the above selection illustrates, although NNS teachers may share certain characteristics, they can hardly be universally taken as belonging to a single homogenous group.

SELF-CONFIDENCE

Several factors affect teachers' performance. These include, in addition to the preferred teaching methodology and teachers' command of the L2, teachers' attitudes, values, motivation, beliefs on education, personality, and self-confidence or self-esteem (Bernaus, 2001). Based on the interviews with practicum supervisors, it appears that lack of self-confidence is one of the key problems NNS teachers experience in their practice. Whether this is caused by their own self-image or by the shadow cast by students and NSs' distrust in the capabilities of NNS teachers is difficult to tell. The outcome is a situation of anxiety, which is a feeling that may potentially block the teacher's performance and cause some trouble in their task. It could even be claimed that this lack of self-confidence is one of the features that unites most NNS teachers.

N says about two NNS teacher trainees in her program that "they have high anxiety because they know they are competing against NSs" and she adds "they are worried that the students will not value their teaching as much as they would value a NS's. There will probably always to be a thorn in their side". In this respect, K states:

I think there are some characteristics that are common to all NNSs, but on the other hand there are huge differences as well. In terms of teaching ability, in terms of language proficiency. I do think all my NNSs experience insecurity. The NSs are insecure as well, but I have seen it much more with the NNSs. ... NNSs have to prepare more and have to go through the material more carefully to make sure that they understand everything. ... Students get some benefit from interacting with NSs. NSs, even if they might not be great teachers, have more confidence and students can get something out of that. (K)

A stresses the fact that all NSs share an inferiority complex, which they must overcome to do their job satisfactorily:

I think there is one feature which has been shared with every culture that I have seen teaching English. I have had experience in Europe, Asia and South America, and all three have shared this inferiority complex with respect to NSs, that their English is somehow not as good and that their qualifications as English teachers are not as good. No matter how many years they have been learning the language, and most of them have spent their whole educational life learning the language, they are still not there. (...) When people do not understand you that reinforces your inferiority complex. (A)

She also thinks that lack of self-confidence is due to an excess of pressure on NNSs with regard to their language proficiency: "There's this myth that you have to be perfect in the language, and that keeps people from being confident."

C introduces the concept of self-esteem in connection with language proficiency:

Being a successful language teacher means feeling good about yourself and having a degree of self-esteem. That means you really have to make a commitment to increasing your proficiency in the target language half of your life because you need to keep improving more and more, if nothing else so you feel good about yourself, because if you don't feel good about yourself, you are not going to be a good teacher. (C)

But self-esteem is a very subjective element, which does not equally affect every individual, as J reminds us when she mentions that in her own research on the relationship between self-esteem and the oral production of a foreign language she found that “the people who think they can do it, do it, and those who think they can't, don't.”

The differences between ESL and EFL settings also seem to be relevant in determining the amount of self-esteem or confidence experienced by NNS teachers. M, when dealing with the differences a NNS may encounter in an EFL or an ESL setting, argues that the ESL setting is more demanding and therefore “more people would feel more comfortable in an EFL setting than in an ESL, because of the attitudes they have to deal with”. The great pressure NNSs may experience in ESL settings is further illustrated by H's words, pointing at the preference for NSs in ESL settings: “they are not native speakers, and people want a native speaker to teach them”, although he later qualifies his statement by specifying that it only refers to NNSs with a strong accent. And N thinks that a big challenge for NNSs who want to teach English in the US would be “to convey their authority as language teachers”.

F states that NNS teachers “probably feel less insecure in a place like China, where the students actually revere the teacher.” On the other hand, spending some time in the US completing a masters program is regarded as positive for their self-confidence in future situations teaching EFL. As B expresses it:

Doing the practicum here in this country, one of the great benefits is a great boost of confidence; you know, many NNSs come to me and say I want to do the kids' class, I want to do the lower level. And I know exactly what they are saying; they are saying ‘I don't feel confident to teach in a high level.’ I think, one of the great benefits of practicum experience for them is that it's a great confidence booster. (B)

The pressure coming from people surrounding NNS teachers in ESL severely damages NNSs' self-confidence. O, first, states there is a relationship between self-perception and teacher identity, but she later suggests that the environment surrounding a NNS teacher in an ESL setting may contribute to having strong feelings of insecurity:

I think there's a really huge relationship between teacher self-perception and teacher identity, so that if you don't think you are doing a good job you are not going to do a good job. ... I

think it's hard to separate your self-perception from the perceptions of those around you, because if you are constantly surrounded by people who don't believe that your proficiency is adequate, it's really hard for you to maintain a sense that what you have got is adequate. If you are constantly getting this message as being that you are deficient, because your non-native English speaker status creates a deficiency model... it's hard for you to think you are beyond that. (O)

This is further linked to the supervisor's consideration of the existence of discrimination against NNS teachers in the US: "almost every single student I have had has had some kind of an exchange in which they were up against discrimination".

F points out that NNSs tend to be "insecure of their speaking abilities, so they rely on the text or even on other materials like tapes and so on". When specifically asked whether this may be due to a feeling of insecurity on the part of the NNS teacher, his response is affirmative. He further dwells on this issue, identifying insecurity as the biggest challenge faced by NNS teachers:

The biggest challenge is insecurity. They have that kind of complex of inferiority that they cannot provide a native-like pronunciation model to the students. But I think that is unfounded. ... One of the elements of a Masters program for NNSs is not so much the content but the actual exposure to a greater level of proficiency and getting more confident in themselves. (F)

LANGUAGE SKILLS vs. TEACHING SKILLS

Language proficiency in all its various dimensions is often referred to as one of the most problematic weaknesses of NNS teachers (Berry, 1990; Medgyes, 1994, 1999). As the questionnaire on practicum supervisors' perceptions of NNS students' showed, the fact that a considerable proportion of NNS teachers have lower language skills than NSs constitutes a handicap for the whole group of NNS teachers, as it will be very difficult for any NNS teacher not to be *a priori* judged as lacking in language proficiency.

In contrast to this handicap, research on NNS teachers provides the evidence that NNSs can be fully competent teachers, and several authors (i.e., Seidlhofer, 1996; Amin, 1997; Liu, J. 1999) claim that NNSs can be as

good language teachers (if not better) as NSs. In that respect, the idea seems to be that NNSs' deficiencies as language users are compensated by their added value as language teachers. And so language skills and teaching skills appear to be confronted as two dimensions of language teaching, with NSs dominating in the former and NNSs in the latter.

Interviewees were required to choose between either language skills or teaching skills as the most relevant to language teaching. Teaching skills were regarded as more important than language skills by some participants. L expresses this idea quite clearly:

I would definitely come down on the side of teaching skills. If I know a little more chemistry than you do, and I have good teaching skills, you are going to learn something. Do I have to be the world's finest expert in chemistry? No. Now, what we are talking here about isn't just chemistry – a topic of knowledge – but language, and somebody who has – or maybe perceives to have – deficiencies whether it is in accent, in grammar, in vocabulary, or in idiomatic use of the language, as a teacher they are going to feel pretty concerned – what kind of model am I offering to my students? I have to say that I've seen a lot of NSs of English who couldn't do their students nearly as much good as a NNS who may have distinctive problems with their English and yet very good teaching skills. And, you know, they are right to be concerned, they are modeling from incorrect English, their students probably would be better off without. But those students learnt a lot because the teacher knew a lot more English than the students did so. Is there net gain? Yes, of course there is. Does that teacher have to speak perfect English? No! (L)

In addition to L's view, A, G, and J also think that teaching skills are more desirable than language skills, as illustrated by the following excerpts:

It's amazing what some teachers can do with so little, and yeah, if you are a good teacher and a good actress, I think you can do a lot even with little knowledge. (G)

It's really the teaching skill and knowledge and ability to deliver that content that is more important in language. So

once again one doesn't look at accent, one looks at knowledge and skill and how to impart information. (J)

Sometimes if you struggle with the language yourself, you have more compassion, which makes you a better teacher. The people who have learned the language easily and are absolutely fluent with a native-like status... level, they often (not always) have forgotten what it's like to struggle with their language. There's nothing wrong with having problems with the language. NSs are not role models, they have not gone through that process. (A)

In addition to the remarkable fact that "compassion" is mentioned as one of the defining features of NNS teachers, the arguments in the above three extracts go around the idea that if you know how to help your students (and NNSs have more chances to know if only because they have been in the same situation as their students) you do not need extremely high language proficiency, as language skills are only relatively important in language teaching. This is very similar to the position held by Canagarajah (1999), and is very well captured in A's words: "there's this myth that you have to be perfect in the language, and that keeps people from being confident".

An opposite view is held by those who think language skills should always be guaranteed as a basic condition for language teachers. The degree of such proficiency is rather difficult to establish, as Koike and Liskin-Gasparro (1999) showed with a seemingly clear and widely used concept as "near-native proficiency". Possessing essential levels of language skills may mean "being comfortable" and "being able to use English in the classroom" (K), or having a level adequate to the context of teaching:

In EFL settings, where English is required in secondary schools, a lot of students may not ever find a real use for English. They don't need to be exposed to NS discourse. If they hear the language, it may be used between NNSs. So, in that case, having NS proficiency wouldn't be very important. On the other hand, if you are working with people who are going to be interacting a lot with NSs, that would be very important. So, the audience is very important. (C)

I think it really depends on the cultural context where the teaching is going to occur; if it is ESL in this country, then proficiency has to be very high, because the aim is to bring the

students up to native ability, certainly near native. But if it's overseas, where English is taught as a foreign language, perhaps the goal, and viewed realistically, English proficiency is not achievable like it is within a country where English is the spoken language; so that a lower level of proficiency is acceptable. (H)

NS teachers have "good" language skills, except often their metalinguistic knowledge is miserable and they may be poor at explaining matters in such a way that their students can benefit, particularly if the teachers don't know the culture or L1 of their students. NNS teachers can be good pedagogically (whatever that means) and poor linguistically... Then you want to see if you can say 'well if they can't speak the language how can we say they are good English teachers' (like in Korea, most state teachers of English are not good English speakers). But then it depends what you mean by teaching English. In Korea that means something like "assisting students to pass local exams concerning formal knowledge of English", which in many cases the Korean teachers of English do much better than visiting native speakers of English with some or no relevant professional qualifications. (E)

N thinks language skills are basic, as they underlie any other abilities teachers may acquire in their professional lives:

Language abilities might be more important because if a teacher, if as a professional, you know that you can improve your teaching by going to conferences and reading books and reading articles, if your language skills are not good enough you will have difficulty in accessing that information. And in some way strengthening your language ability gives you access - both during your program and after your program - information that can help you improve your teaching ability. I guess in the ideal world both would be very important, that a NNS would not only improve their language abilities but also develop teaching ability. But if you are going to be a language teacher, I guess you need to have good language. (N)

Some answers also indicate that the question is complex and entailing some conceptual difficulties, as shown by I's statement that language skills

and teaching skills are totally unrelated, and so it is perfectly plausible to find one without the other. F's answer also shows the difficulty in finding a balanced answer to the choice between these two skills, as he starts by giving priority to teaching skills, and ends accepting that speaking very good English is not a necessary condition for being a good teacher:

A person that speaks perfect English or Spanish may not be a good teacher if he or she doesn't know how to teach: It's kind of hard to decide, but of course I would prefer to have all my candidates to be good language speakers. They should be good in both languages if that can be found; I don't know, I have seen people who don't speak very good English and teach very well in a classroom. They can speak more cautiously, more slowly, but at the same time very correctly.
(F)

DIFFERENCES IN TEACHING METHODOLOGY

Supervisors were asked about their position with regard to the following statement: "Some people have the idea that NNS teachers teach in a less communicative way than NSs, and they rely more heavily on textbooks. Do you share this idea?". In general, participants in the study tended to agree with the statement. Their most frequently cited reasons for the NNSs' heavier reliance on textbooks and grammar teaching were: insecurity due to lack of native-like proficiency, and the influence of their own countries' language teaching traditions. For the sake of clarity, some supporting extracts with regard to this issue will be presented first, followed by extracts in which some interviewees express their disagreement.

Supporting Arguments

Insecurity due to lack of native-like proficiency:

Most supervisors mentioned insecurity or lack of confidence as key factors in explaining why NNSs tend to teach in a more grammar-oriented and textbook-centered way than NSs. Here are some extracts that conform to this idea:

There are aspects of communicative language teaching that you can't always prepare for. It's a lot easier to prepare yourself for a grammar lesson. When you walk into class, confidence in your English is top, because you know every word you need to use, compared to, say, a communicative

class, and you walk in and you have to conduct a conversation in English whose direction you cannot entirely predict. Yes, of course, I must agree on that point. Teachers who are afraid that their English is not good enough may be afraid to try a communicative method. (L)

I think that with grammar teaching, the teacher is in control. Communicative language teaching does relinquish control. And you put the responsibility on the hands of your students. The teacher is sort of the orchestrator, and so it's very frightening, especially for a new teacher, to be potentially out of control. So, grammar teaching gives the teacher a sense of security because they are in total control. (N)

NNSs are insecure about their speaking abilities, so they rely on the text or even on other materials like tapes and so on. (F)

One of the problems for NNSs, when you get into communicative language teaching is that you need to have that native speaker knowledge of language, which they don't possess, in terms of vocabulary, in terms of structure. (B)

The weight of tradition - reproducing the way they have been taught:

The supposedly higher reliance of NNSs on textbooks and preference of grammar-based teaching was also supported by a second argument, which roughly stated that all teachers tended to reproduce the teaching patterns they had been exposed to when they were students, and the majority of NNSs had been educated in grammar-based non-communicative environments, which were still very highly regarded in many countries of the world.

I think it's probably because of the way they were taught. And if you learn a foreign language you do have a better grip of grammar. NSs, if they don't have enough training, they just go by their intuitive knowledge of how language works. I would agree that NNSs do teach more grammar. It is probably also because they think it is important. (G)

Japan uses almost exclusively the grammar-translation approach. And it's largely their tradition, it's the way it has always been done; it's how they learn other languages. (H)

Many of the non-native speaking teachers have been teaching for a long time... so anybody on the practicum may fall back upon the particular ways of teaching which have been successful for them. And many of the non-native speaking teachers are very good at teaching grammar, so they can emphasize explicit approaches to grammar. (B)

If one has been successful as a student in an approach with a lot of drill and practice, then one is likely to use that approach in one's own teaching. (D)

O also resorted to the way NNSs were taught to account for their apparent tendency to rely more on textbooks and grammar-teaching:

That relates so much to their non-native speaking condition as much as to their apprenticeship of observation. I think a lot of teachers who have learnt English as a second language have been exposed to more traditional and less communicative models of teaching, and it's really hard to break away from teaching the way we saw teaching done. (O)

However, she later qualified some of her previous opinions by claiming her acquaintance with NNS teachers who had made "a very conscious departure from the way they had been taught, and really sort of changed this model". She further strengthened this argument by placing a heavier emphasis on personality than on NS/NNS condition: "I have a feeling that it's about their personality, or their disposition, more than anything else". Thus, she thinks that all teachers teach differently and their personality determines the reasons for their particular choices and performance as teachers.

Arguments Against

Some supervisors expressed their disagreement with the association of NSs and communicative language teaching, on the one hand, and NNSs and grammar-oriented textbook-based teaching, on the other. Their main argument was that there are no such differences between NSs and NNSs, although there are differences among teachers, irrespective of L1 status. J indicates that it "depends on the context" and complements it by affirming that "NNSs may teach communicatively as well as NSs". The same conviction is held by E who think nobody can "generalize safely across the

entire world and the multiple cultural contexts of TEFL or TESL here". He further adds that:

Untrained NS teachers of English are perfectly capable of teaching in non-communicative ways. Reliance on textbooks is not a relevant factor for me. Most of my teachers, NNS or NS, would not like to have to work from no textbooks. ... Some NNS and some NS teachers have the resources to provide such direct instruction. Some don't. How can we generalize about this concerning the entire planetary population of English teachers? (E)

Thus, E thinks that reliance on textbooks has to do with experience teaching regardless of whether the teachers are NSs or NNSs. N also shares this idea. According to her, "all new teachers rely on textbooks, not just NNS teachers", but she adds that many NNS practicum students "have had teaching experience and so they are less likely to be tied to textbooks because they have a little more teaching experience".

IDEAL TESOL PROGRAM FOR EFL-NNS TEACHERS

In all the interviews, practicum supervisors were at some point asked to give an account of an ideal EFL teacher training program aimed at NNSs. The rationale behind such a question was that respondents would make explicit reference to all the aspects that need to be emphasized in the training of NNS teachers, particularly those who are likely to end up teaching in an EFL context. This would complement the work of Govardhan et al. (1999), who claim that US ESOL programs do not meet NNS students' needs, as well as Kamhi-Stein (1999) and Carrier's (2003) proposals of courses specifically designed to cater for MA TESOL NNS students' needs.

Responses were fairly diverse. Three respondents (B, O, and J) did not think that a program that was specifically tailored for NNSs would be necessary, as they considered that NSs and NNSs bring diversity to each other, and therefore it is good to have them together in the same program. In a similar vein, D said: "In TESOL programs where both NSs and NNSs are in classes, they can learn a great deal from each other and perhaps most hopeful, can learn how to collaborate to maximize their strengths". In spite of this reluctance to considering the possibility of an ideal program exclusively aimed at NNSs expressed by a few respondents, some key aspects were reported to be likely to constitute an ideal TESOL program for NNSs. For instance, C emphasized the need to "raise an awareness of the differences of the way languages are taught in their home country and in the

US". In his view, one of the main problems experienced by his students is caused by a mismatch between the teaching styles in the TESOL program and in their home country: "a lot of things we tell them 'this is the way to do it in our program' may not be acceptable when they go back home" and so they must be critically aware of the diversity of contexts in order to have a diversity of resources. Similarly, L mentions the need to train NNSs to teach in large classes, which according to her are commonly found in EFL, and E advocates for a course aimed at raising a critical awareness of what it means to teach in their own EFL setting:

(NNSs) had better have a course on the whole business of teaching a lingua culture that one didn't necessarily grow up in, as well as plenty of stuff that enables the student to recognize the inappropriate, not to say incorrect nature of homogenous conceptions of languages and cultures. (E)

Several other extracts from the interviews reflect the need to focus on the characteristics of EFL, as opposed to ESL, contexts. N says that "the ideal program would give the EFL students that might go back to their country an opportunity to reflect on the implications of course content for a foreign language as opposed to a SL setting". Besides, J makes the point of teaching English as a Foreign language "in an environment where English is not spoken around as soon as students leave the classroom and what opportunities do you make available to them", and A says:

When one is learning English as a FL, one has to intentionally seek out opportunities to read language, use the language, etc. And there are different ways that that can be done, but one is not going to be able to immerse their students in that context. Maybe you have to have additional assignments and think of ways to bring NSs into the classroom or structure activities, etc. or put them in contact with people from their own language and culture who speak English as a FL. (A)

NNSs may experience a conflict between their North American training and their prospective jobs in EFL countries. According to C, NNSs in the US may find themselves in a situation in which there are plenty of resources and materials, and their supervisors motivate them to innovate and to promote communicative principles in language teaching. As J expresses it: "in this country, we encourage teachers to experiment and try". However,

many of them will face very different situations when they go back to their home countries:

Every culture, every ethnic group, probably has its own educational culture and I think you have to be very sensitive to it. Our program is extremely supportive of the communicative approach, but I would be naive if I didn't say that the communicative approach is highly ideological, it's a very top-down process, it's the sort of thing that Americans might like very much but there are other ways of looking at learning.

We have to be careful. Otherwise we set them up for a big disappointment. A lot of times, we make certain suggestions and they go back and try to do things the way they did them in the US, the people there may not be very receptive. So we have to be very sensitive to the differences. The best way to go is to develop a kind of a hybrid between what they learn here and what is done there. (C)

The teaching of language and culture are two aspects that were frequently cited as important elements of an ideal TESOL program in North America. With regard to language teaching within TESOL programs, N argues:

I would want to have some mechanisms for helping NNSs with their English, if they needed it. So, it could be an academic English class they would get credit for, it could be credit or non-credit, but you would want to make sure that early on the NNSs who come from countries where they aren't as prepared as they could be they have the opportunity to improve their English. ... I would want to address their language needs early on so that they get the most out of the program and they return to their home country - if they return to their home country - with the best English possible, and that you made the content courses relevant to foreign students. (N)

Similarly, J says that programs should take care of students' "special needs in terms of understanding the English language or using the English language themselves", a statement that is shared by E and M. This view is contrasted by A, who does not think language should be taught in TESOL

programs, but who does think that such programs should promote "an understanding of different varieties of English worldwide, and an attitude that varieties are OK, that people do not have to know one particular variety".

The teaching of culture is also considered by three respondents as a key element to help NNS TESOL students adapt to the North America context. E considers it as one of the three specific courses NNSs should be taught in TESOL programs, together with language improvement courses, and courses on how to become "a change agent in educational organizations". M talks about "cultural adjustment" needed by international (i.e., NNS) students, and he suggests that "arrangements could be made for them to stay with American families, to have English-speaking roommates". A gives some examples of cultural differences that may need to be tackled in such programs:

Sometimes, people have this idea in their heads that in the US you can do anything, it's completely free, so they get here and start doing things that are not against the law but is part of the unwritten law... the behavior that we don't do here... things about their bodily functions or whatever. They just think you can talk about anything in the US so I can tell people about it, you know... and, no, not in the classroom, this would be a private conversation or something, you know... And I just often think that... and it's again the same thing, it's case by case, most students never need any kind of thing except living in the culture. Other people you kind of need taking them aside try to find some ways of teaching them what in our culture... how late you call people in the evening, that kind of thing, they couldn't possibly know, so I think the language thing, if you see a weakness, yes you need to address that, but it's probably a case by case situation.

Finally, N believes that TESOL programs aimed at NNS students should incorporate case studies as the appropriate methodology to deal with differences in their home settings and the North American ones:

The ideal program would incorporate - not in all the classes, but for example in the methodology classes - case studies that the NNS could identify with. Let's say you are talking about the teaching of reading. In a methodology class you could have case studies where - a various case studies, making sure

the professor would make sure that some of the case studies would reflect the constraints that the NNSs would be going home to. So, if you have someone from Central Europe, in an area where they were just now beginning to develop resources in English like libraries and they didn't really have English movies available, that the non-native TESOL students could think about the way of teaching reading in a context with very few resources. (N)

Interestingly, only B made explicit mention of the need to incorporate discussions on issues such as the native speaker / non-native speaker distinction.

CONCLUSIONS

These interviews showed the complexity of the topics covered in the study. There was no unanimity in many of the issues raised. However, some interesting points were made in the course of the conversations. First, supervisors did not show a clear idea regarding the identification of all NNSs as belonging to a single group or many different groups. They appeared divided between a view of NNSs as sharing some key features and one that regarded NNSs as individuals separated by their language backgrounds and their personalities. It is noteworthy the comment made by one participant with regard to his tendency to take Asians as the prototype of all NNSs. Whether this is due to the fact that they are the biggest group of NNSs in MA TESOL programs in the US, or the assumption that they are the ones who have a harder time with mastering the language and interiorizing the culture is difficult to establish. Despite this divergence of opinions with regard to NNS identity, the interviewees seemed to agree on the lack of self-confidence experienced by many NNSs. This was related to states of anxiety and an inferiority complex. All of these made it difficult for NNS teachers "to convey their authority as language teachers" (N). The reasons given for this lack of self-confidence ranged from their own language skills to the environment, especially in ESL settings, which were regarded as being more demanding on NNS teachers than EFL. One interviewee even mentioned that nearly all her NNS TESOL students have experienced some kind of discrimination in the US.

Participants mostly agreed on the heavier reliance of NNSs on textbooks and the greater use of communicative methods by NSs, although they tended to find justifications for such difference, and in some cases they pointed to the teachers' experience as a more important factor in determining reliance on textbooks. When practicum supervisors were asked about the

specificities of an ideal TESOL program for NNSs, they mentioned increasing language skills and culture knowledge, raising awareness of the differences between teaching in North America and teaching in their home countries, which often meant teaching in large classes, with an educational culture rather different from the North American.

Finally, this work has offered a new perspective into the insights of TESOL practicum supervisors regarding non-native speakers' performance. Hopefully, this research will open new grounds in this fascinating area of research.

THE AUTHOR

Enric Llurda teaches courses on English, applied linguistics, and intercultural communication. His areas of interest are bilingualism, language attitudes, internationalization of higher education, language awareness and language teaching, with a strong emphasis on non-native teachers in TESOL.

REFERENCES

- Amin, N. (1997). Race and the identity of the non-native ESL teacher. *TESOL Quarterly*, 31, 580-583.
- Benke, E., & Medgyes, P. (2005). Differences in teaching behaviour between native and non-native speaker teachers: As seen by the learners. In E. Llurda, (Ed.), *Non-native language teachers. Perceptions, challenges and contributions to the Profession* (pp. 195-215). New York: Springer.
- Bernaus, M. (2001). El profesor y el alumno como agentes del proceso de aprendizaje. In L. Nussbaum & M. Bernaus, (Eds.), *Didáctica de las lenguas extranjeras en la educación secundaria obligatoria*. (pp. 79-113). Madrid: Síntesis.
- Berry, R. (1990). The role of language improvement in teacher training: killing two birds with one stone. *System*, 18, 97-105.
- Braine, G. (Ed.) (1999). *Non-native educators in English language teaching*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Brutt-Griffler, J., & Samimy, K. K. (2001). Transcending the nativeness paradigm. *World Englishes*, 20, 99-106.

- Canagarajah, A. S. (1999). Interrogating the "Native Speaker Fallacy": Non-Linguistic Roots, Non-Pedagogical Results. In G. Braine, (Ed.), *Non-native educators in English language teaching*. (pp. 77-92). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Govardhan, A. K., Nayar, B., & Sheorey, R. (1999). Do US MATESOL programs prepare students to teach abroad? *TESOL Quarterly*, 33, 114-125.
- Inbar-Lourie, O. (2005). Mind the gap: Self and perceived native speaker identities of EFL teachers. In E. Llorca, (Ed.), *Non-native language teachers. Perceptions, challenges and contributions to the profession* (pp. 265-281). New York: Springer.
- Kamhi-Stein, L. (1999). Preparing non-native professionals in TESOL: Implications for teacher education programs. In G. Braine, (Ed.), *Non-native educators in English language teaching*. (pp. 145-158). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Kamhi-Stein, L. (Ed.) (2004). *Learning and teaching from experience. Perspectives on nonnative English-speaking professionals*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Koike, D. A., & Liskin-Gasparro, J. E. (1999). What is a near-native speaker? Perspectives of job seekers and search committees in Spanish. *ADFL Bulletin*, 30, 54-62.
- Lasagabaster, D., & Sierra, J. M. (2002). University students' perceptions of native and non-native speaker teachers of English. *Language Awareness*, 11, 132-142.
- Lasagabaster, D., & Sierra, J. M. (2005). What do students think about the pros and cons of having a native speaker teacher?. In E. Llorca, (Ed.), *Non-native language teachers. perceptions, challenges and contributions to the profession* (pp. 217-241). New York: Springer.
- Liu, J. (1999). From their own perspectives: The impact of non-native ESL professionals on their students. In G. Braine, (Ed.), *Non-native educators in English language teaching*. (pp. 159-176). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Liu, J. (2005). Chinese graduate teaching assistants teaching freshman composition to native English speaking students. In E. Llorca, (Ed.), *Non-native language teachers. Perceptions, challenges and contributions to the profession* (pp. 155-177). New York: Springer.

- Llurda, E. (2005a). *Non-native language teachers. Perceptions, challenges and contributions to the profession*. New York: Springer.
- Llurda, E. (2005b). Non-native TESOL students as seen by practicum supervisors. In E. Llurda, (Ed.), *Non-native language teachers. Perceptions, challenges and contributions to the Profession* (pp. 131-154). New York: Springer.
- Llurda, E., & Hugueta, A. (2003). Self-awareness in NNS EFL primary and secondary school teachers. *Language awareness, 12*, 220-233.
- Mahboob, A. (2003). *Status of non-native English speaking teachers in the United States*. Unpublished PhD dissertation. Indiana University, Bloomington, IN.
- Medgyes, P. (1994). *The Non-native teacher*. London: Macmillan Publishers. (1999). 2nd edition. Ismaning: Max Hueber Verlag.
- Medgyes, P. (1999). Language training: A neglected area in teacher education. In G. Braine, (Ed.), *Non-native educators in English language teaching*. (pp. 17-195). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Moussu, L. (2002). *English as a second language students' reactions to non-native English speaking teachers*. Unpublished MA thesis. Brigham Young University, Utah.
- Moussu, L. (2006). *Native and nonnative English-speaking English as a second language teachers: Student attitudes, teacher self-perceptions, and intensive English administrator beliefs and practices*. Unpublished PhD dissertation. Purdue University. West Lafayette, IN.
- Nunan, D. (1992). *Research methods in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pacek, D. (2005). 'Personality not nationality': Foreign students' perceptions of a non-native speaker lecturer of English at a British university. In E. Llurda, (Ed.), *Non-native language teachers. Perceptions, challenges and contributions to the Profession* (pp. 243-262). New York: Springer.
- Reves, T., & P. Medgyes (1994). The non-native English speaking EFL/ESL teacher's self-image: an international survey. *System, 22*, 353-367.

- Seidlhofer, B. (1996). "It is an undulating feeling..." The importance of being a non-native teacher of English. *Views (Vienna English Working Papers)*, 5, 63-79.
- Turnbull, M. (2006). Review on Llorca, E. (Ed.) Non-native language teachers. Perceptions, challenges and contributions to the Profession. *The Canadian Modern Language Review*, 62, 649-651.